



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 21

Seduta del

Sitzung vom

26/01/2021

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE
DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO
CON LA COOPERATIVA SOCIALE
MONTESSORI.COOP PER L'UTILIZZO DI
ALCUNI IMMOBILI DI PROPRIETÀ
COMUNALE SITI AL COLLE.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS
EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT
DER SOZIALGENOSSENSCHAFT
MONTESSORI.COOP FÜR DIE NUTZUNG
VON EINIGEN GEMEINDEEIGENEN
LIEGENSCHAFTEN IN KOHLERN.**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Il Comune di Bolzano è proprietario dei seguenti immobili al Colle:

- ex foresteria del centro ambientale, subalterno 4 della p.ed. 395/2 C.C. Dodiciville;
- ex alloggio del custode, subalterno 5 della p.ed. 395/2 C.C. Dodiciville;
- area verde di ca. 600 mq., porzioni delle pp.ff. 1361/8, 1361/9 e 1361/10, tutte in C.C. Dodiciville;
- prato di ca. 8.640 mq, porzione della p.f. 1361/1 in C.C. Dodiciville.

In base a concessione – contratto rep. com. nr. 46033 del 01.07.2015 gli immobili suddetti sono stati dati in concessione alla Cooperativa Sociale Montessori.Coop.

La concessione – contratto è scaduta e questi immobili per il momento non sono d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo proprio.

La Cooperativa Sociale ha invece interesse a stipulare un nuovo contratto avente a oggetto i medesimi immobili per proseguire la propria attività sociale.

La Cooperativa Sociale ha inoltrato all'Amministrazione comunale il rendiconto 2019 e una relazione sulle attività che svolge.

Il concessionario è iscritto all'Albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa del Comune di Bolzano - categoria "Famiglia, Gioventù, Sviluppo di Comunità e Politiche di Genere".

In generale la Cooperativa Montessori.Coop gestisce attività di microstruttura dell'infanzia aziendale per 0-3 anni, scuola dell'infanzia Montessori parificata, scuola elementare e media Montessori riconosciuta, attività extrascolastiche durante le vacanze e formazione pedagogica.

Il concessionario non risulta moroso e paga regolarmente il canone di concessione e le relative spese accessorie.

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno concedere in uso alla Cooperativa Sociale Montessori.Coop questi immobili per un ulteriore periodo di tempo, in modo che la stessa possa proseguire la

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der folgenden Liegenschaften in Kohlern:

- ehem. Gästehaus des Umweltzentrums, Baueinheit 4 der Bp. 395/2 K.G. Zwölfmalgreien;
- ehem. Dienstwohnung, Baueinheit 5 der Bp. 395/2 K.G. Zwölfmalgreien;
- Grünfläche von ca. 600 m², Anteile der G.p. 1361/8, 1361/9 und 1361/10, alle in der K.G. Zwölfmalgreien;
- Wiese von ca. 8.640 m², Anteil der G.p. 1361/1 K.G. Zwölfmalgreien.

Mit Konzessionsvertrag Nr. 46033 vom 01.07.2015 wurden der Sozialgenossenschaft Montessori.Coop die oben genannten Liegenschaften zur Verfügung gestellt.

Der obengenannte Konzessionsvertrag ist abgelaufen, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Liegenschaften für eigene Zwecke zu nutzen.

Die Sozialgenossenschaft hat hingegen ihr Interesse bekundet, einen neuen Konzessionsvertrag für die gleichen Liegenschaften abzuschließen, um ihre Sozialtätigkeit fortführen zu können.

Die Sozialgenossenschaft hat der Gemeindeverwaltung den Rechnungsabschluss 2019 und einen Bericht über ihre Tätigkeiten vorgelegt.

Die Konzessionärin ist im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen der Gemeinde Bozen – Kategorie „Familie, Jugend, Gemeinschaftsförderung, und Gleichstellung von Männern und Frauen“ - eingetragen.

Die Sozialgenossenschaft Montessori.Coop führt die Kindertagesstätte für Kinder zwischen 0 und 3 Jahren, den gleichgestellten Montessori-Kindergarten und die anerkannte Montessori Grund- und Mittelschule; außerdem organisiert sie außerschulische Tätigkeiten während der Schulferien und pädagogische Ausbildungskurse.

Die Konzessionärin ist mit der Zahlung nicht in Verzug und entrichtet die Konzessionsgebühren und die Nebenkosten pünktlich.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, der Sozialgenossenschaft Montessori.Coop die vorgenannten Liegenschaften für einen weiteren Zeitraum zur Verfügung zu stellen, damit sie ihre Tätigkeit fortsetzen kann.

propria attività sociale.

Tali immobili rientrano tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire i beni a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

Vista la stima del Servizio Estimo comunale del 31.08.2020;

viste le condizioni contrattuali inviate con nota prot. nr. 234772 del 27.11.2020 alla Cooperativa Sociale Montessori.Coop e da questa accettate con nota prot. nr. 240117 del 04.12.2020, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

considerato che la valutazione del Servizio estimo comunale del 31.08.2020 prevede un canone annuo progressivo;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare alla Cooperativa Sociale Montessori.Coop gli immobili in questione ai seguenti canoni:

- € 8.950,17 complessivi per i primi 10 mesi di concessione (dal 01.09.2020 al 30.06.2021);

- € 12.940,00 annui a decorrere dal 01.07.2021.

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali

Delibera nr. / Beschluss Nr. :21/2021

Die genannten Liegenschaften zählen zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten vom 31.08.2020 der Dienststelle für Schätzungen.

Die mit Schreiben Prot. Nr. 234772 vom 27.11.2020 an die Sozialgenossenschaft Montessori.Coop übermittelten Vertragsbedingungen wurden von der Sozialgenossenschaft mit Schreiben Prot. Nr. 240117 vom 04.12.2020 angenommen; gleichzeitig hat die Sozialgenossenschaft eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten vom 31.08.2020 der Dienststelle für Schätzungen, das eine progressive Jahresgebühr vorsieht.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, der Sozialgenossenschaft Montessori.Coop die vorgenannten Liegenschaften zu überlassen, und zwar zu den folgenden Konzessionsgebühren von:

- insgesamt 8.950,17 € für die ersten 10 Monate der Konzession (vom 01.09.2020 bis 30.06.2021);

- € 12.940,00 pro Jahr ab 01.07.2021.

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der

Ufficio/Amt : 8.1.0.Contratti attivi - Ufficio Patrimonio

della Regione autonoma Trentino-Alto Adige”;

örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

tutto ciò premesso

All dies vorausgeschickt

ad unanimità di voti

beschließt

la Giunta Comunale

der Stadtrat

delibera

einstimmig,

1) di stipulare una concessione - contratto con la Cooperativa Sociale Montessori.Coop - c.f. 02635390210, nella persona del suo Presidente *pro tempore*, per la sua carica domiciliato in Bolzano, alle seguenti condizioni:

1) den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit der Sozialgenossenschaft Montessori.Coop, St.-Nr. 02635390210, in der Person des Präsidenten *pro tempore*, mit Amtsdomicil in Bozen, zu genehmigen. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

OGGETTO DI CONCESSIONE: oggetto di concessione è l'utilizzo dei seguenti immobili di proprietà comunale siti al Colle n. 12, comprensivi dei relativi beni mobili, come evidenziato nelle planimetrie allegate sub "A" e nell'elenco dei beni mobili sub "B", formanti parte integrante della presente deliberazione:

GEGENSTAND DES KONZESSIONS-VERTRAGES: Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung der folgenden gemeindeeigenen Liegenschaften in Kohlern Nr. 12, samt beweglichen Gütern, wie aus den beigelegten Lageplänen (Anlage A) und aus dem Verzeichnis der beweglichen Güter (Anlage B) hervorgeht, die integrierende Bestandteile dieses Beschlusses sind:

- ex foresteria del centro ambientale, individuata dal sub 4 della p.ed. 395/2 C.C. Dodiciville, P.T. 102/I (dati catastali dell'immobile: C.C. 652 - Dodiciville, P.ed. 395/2, Sub. 4, Foglio 14, Categoria A/2, Classe 1, Consistenza 20 vani, Superficie 456 mq, Rendita Euro 2.065,83);

- ehem. Gästehaus des Umweltzentrums, Baueinheit 4 der Bp. 395/2 K.G. Zwölfmalgreien, E.Z. 102/I (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 652 - Zwölfmalgreien, B.p. 395/2, Baueinheit Nr. 4, Blatt 14, Kategorie A/2, Klasse 1, Bestand 20 Räume, Fläche 456 m², Ertrag Euro 2.065,83);

- ex alloggio del custode, individuato dal sub 5 della p.ed. 395/2 C.C. Dodiciville, P.T. 102/I (dati catastali dell'immobile: C.C. 652 - Dodiciville, P.ed. 395/2, Sub. 5, Foglio 14, Categoria A/2, Classe 1, Consistenza 2,5 vani, Superficie 65 mq, Rendita Euro 258,23);

- ehem. Dienstwohnung, Baueinheit 5 der Bp. 395/2 K.G. Zwölfmalgreien, E.Z. 102/I (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 652 - Zwölfmalgreien, B.p. 395/2, Baueinheit Nr. 5, Blatt 14, Kategorie A/2, Klasse 1, Bestand 2,5 Räume, Fläche 65 m², Ertrag Euro 258,23);

- area verde (area a uso ricreativo) di ca. 600 mq., individuata da porzioni delle pp. ff. 1361/8, 1361/9 e 1361/10, tutte in C.C. Dodiciville (dati catastali degli immobili: C.C. 652 - Dodiciville, p.f. 1361/8, P.T. 102 I, Coltura Prato, Classe 7, Superficie 743 mq., reddito Dominicale 0,58 €, Reddito Agrario 0,38 €; C.C. 652 - Dodiciville, p.f. 1361/9, P.T. 102 I, Coltura Prato, Classe 7, Superficie 145 mq., reddito Dominicale 0,11 €, Reddito Agrario 0,07 €; C.C. 652 - Dodiciville, p.f. 1361/10, P.T. 102 I, Coltura Strada,

- Grünfläche (Fläche für Erholungszwecke) von ca. 600 m², Anteile der G.p. 1361/8, 1361/9 und 1361/10, alle in der K.G. Zwölfmalgreien (Katasterdaten der Liegenschaften: K.G. 652 - Zwölfmalgreien, G.p. 1361/8, E.ZI. 102 I, Kulturgattung Wiese, Klasse 7, Fläche 743 m², Eigentums'ertrag Euro 0,58, Bodenertrag Euro 0,38; K.G. 652 - Zwölfmalgreien, G.p. 1361/9, E.ZI. 102 I, Kulturgattung Wiese, Klasse 7, Fläche 145 m², Eigentums'ertrag Euro 0,11, Bodenertrag Euro 0,07; K.G. 652 - Zwölfmalgreien, G.p.

Superficie 1.290 mq., Reddito Dominicale - €, Reddito Agrario - €);

- prato di circa 8.640 mq., individuato da porzione della p.f. 1361/1 C.C. Dodiciville (dati catastali dell'immobile: C.C. 652 - Dodiciville, p.f. 1361/1, P.T. 102 I, Coltura Prato, Classe 7, Superficie 19.918 mq., Reddito Dominicale 15,43 €, Reddito Agrario 10,29 €).

Gli immobili sono concessi per gli scopi della Cooperativa con le loro caratteristiche e limitazioni d'uso, nello stato di fatto in cui si trovano, il tutto ben noto alla Cooperativa. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire gli immobili e i relativi beni mobili nella loro integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

La presenza di animali nel prato di circa 8.640 mq., individuato da porzione della p.f. 1361/1 in C.C. Dodiciville, viene autorizzata esclusivamente a fini didattici, deve avvenire ai sensi della L.P. nr. 9 del 15.05.2000 e ogni eventuale variazione rispetto allo stato attuale dovrà essere comunicata all'Amministrazione comunale.

L'area deve essere delimitata con idonee recinzioni mobili, per permettere di ruotare le zone soggette al carico degli animali. Il concessionario s'impegna a gestire il prato rispettando le indicazioni già trasmesse dall'Ispettorato forestale Bolzano I - Ripartizione 32 - Foreste della Provincia con nota prot. nr. 3529 del 15.01.2015 e ogni eventuale ulteriore disposizione che lo stesso dovesse prescrivere a tutela dell'area in questione.

Il Comune si riserva comunque la facoltà di revocare l'autorizzazione al pascolo di animali nel prato nei casi previsti dalla LP 21/96 (legge forestale) o nel caso in cui si dovesse riscontrare una gestione non appropriata del fondo.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature o comunque beni di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno degli immobili del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e

1361/10, E.ZI. 102 I, Kulturgattung Straße, Fläche 1.290 m², Eigentumsertrag Euro -, Bodenertrag Euro -);

- Wiese von ca. 8.640 m², Anteil der G.p. 1361/1 in der K.G. Zwölfmalgreien (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 652 - Zwölfmalgreien, G.p. 1361/1, E.ZI. 102 I, Kulturgattung Wiese, Klasse 7, Fläche 19.918 m², Eigentumsertrag Euro 15,43, Bodenertrag Euro 10,29).

Die Liegenschaften werden mit ihren Eigenschaften und Einschränkungen, in ihrem gegenwärtigen tatsächlichen Zustand, der der Genossenschaft wohlbekannt ist, nur für die Umsetzung der Ziele der Genossenschaft zur Verfügung gestellt. Nach Ablauf der Konzession müssen die Liegenschaften mit ihren beweglichen Gütern in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Das Halten von Tieren auf der ca. 8.640 qm großen und durch einen Teil des G.p. 1361/1 in KG Zwölfmalgreien gekennzeichneten Wiese ist ausschließlich zu erzieherischen Zwecken gestattet und muss gemäß Landesgesetz Nr. 9 vom 15.05.2000 erfolgen, wobei jede Änderung des derzeitigen Zustandes an die Gemeindeverwaltung mitgeteilt werden muss.

Der Bereich muss mit einer geeigneten beweglichen Umzäunung abgesperrt werden, um eine Rotation der Zonen zu ermöglichen, in denen die Tiere gehalten werden. Die Konzessionärin verpflichtet sich, die Wiese gemäß den vom Forstinspektorat Bozen 1 - Abteilung 32 - Forstwirtschaft - der Autonomen Provinz Bozen mit Schreiben Prot.-Nr. 3529 vom 15.01.2015 bereits erteilten und den gegebenenfalls neuen Anweisungen zum Schutz der betreffenden Zone zu bewirtschaften.

Die Gemeinde Bozen behält sich das Recht vor, in dem vom Landesgesetz 21/96 (Forstgesetz) vorgesehenen Fällen oder bei Feststellung einer nicht angemessenen Bewirtschaftung des Grundstückes die Ermächtigung zum Weiden von Tieren zu widerrufen.

Die Konzessionsinhaberin ist für die Geräte/Maschinen oder andere Gegenstände verantwortlich, die ihr Eigentum sind und die eventuell in den Liegenschaften, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden, um ihre Tätigkeiten auszuüben. Sie ist für die Wartung dieser Geräte und Maschinen verantwortlich. Sie ist auch verant-

delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature/beni.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

Non sono ammessi interventi di innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere, nonché la realizzazione di ogni tipo di ricovero o riparo sul prato senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico del concessionario. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto al concessionario a titolo di indennità.

BENI MOBILI DI PROPRIETA' DEL COMUNE DI BOLZANO: il consegnatario è responsabile dei beni mobili di proprietà del Comune concessi in uso. In nessun caso potrà dismettere i beni mobili di proprietà del Comune, neppure in caso d'inutilizzabilità degli stessi, senza seguire la procedura di dichiarazione di fuori uso disciplinata dal Regolamento per l'amministrazione dei beni mobili del Comune di Bolzano, approvato con delibera di Consiglio n. 69 del 20.11.2018.

In particolare, in base all'art. 16 del suddetto Regolamento, il consegnatario che ritiene un bene non più confacente alle proprie esigenze deve compilare una dichiarazione di fuori uso e una proposta di scarico e inviare i documenti all'Ufficio Patrimonio. Se il bene è dichiarato fuori uso e da rottamare, alla rottamazione provvede il consegnatario che ha chiesto il fuori uso.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare gli immobili da cose mobili di sua

wortlich, wenn sie es versäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Geräte/Maschinen/Gegenstände zu garantieren.

Die Konzessionsnehmerin muss bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden muss sie umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen, sowie zur Errichtung jegliche Art von Unterkunft oder Unterstand auf der Wiese ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten der Konzessionsnehmerins. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages hat die Konzessionsnehmerin in Abweichung von den Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

BEWEGLICHE GÜTER DER STADTGEMEINDE BOZEN: Der Verwahrer haftet für die übergebenen gemeindeeigenen Güter. In keinen Fall darf er die gemeindeeigenen Güter abtreten, auch nicht wenn diese unbrauchbar sind, ohne das von der Ordnung über die Verwaltung der beweglichen Güter der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 69 vom 20.11.2018 genehmigt worden ist, vorgesehenen Verfahren für die Außergebrauchsetzung zu beachten.

Gemäß Art. 16 der besagten Gemeindeordnung muss der Verwahrer, welcher der Ansicht ist, dass eine Sache nicht mehr seinen Erfordernissen entspricht, die Erklärung über die Außergebrauchsetzung und den Austragungsvorschlag ausfüllen. Beide Unterlagen müssen an das Vermögensamt weitergeleitet werden. Wenn eine Sache für außer Gebrauch erklärt wird und entsorgt werden muss, so übernimmt diese Aufgabe der Verwahrer, der die Außergebrauchsetzung beantragt hat.

Falls die Konzessionsinhaberin beim Ablauf der Konzession die besagten Liegenschaften nicht von den beweglichen Gütern freiräumt, die ihr

proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa alla Cooperativa Sociale stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica scarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

DURATA E REVOCA: la durata della concessione è pattuita in anni 6 (sei) con decorrenza 01.09.2020 e scadenza 31.08.2026, con possibilità di revoca della stessa con preavviso di almeno sei mesi da parte del concedente per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

E' prevista la revoca automatica e con effetto immediato della concessione in caso di:

- subconcessione dei locali, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, senza la preventiva autorizzazione dell'Amministrazione comunale.

- variazione della destinazione d'uso senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.

La revoca automatica della concessione-contratto avverrà altresì in caso di modifica anche solo parziale e temporanea degli immobili, concessi esclusivamente per gli scopi della Cooperativa.

CANONE DI CONCESSIONE E SPESE ACCESSORIE: il canone di concessione sarà il seguente:

- complessivi € 8.950,17 per i primi 10 mesi di concessione (dal 01.09.2020 sino al 30.06.2021);

- € 12.940,00 annui a decorrere dal 01.07.2021.

Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden der Sozialgenossenschaft angelastet. Nach Ablauf dieser Frist von 60 Tagen werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet die Konzessionsinhaberin bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

DAUER UND WIDERRUF: die Dauer der Konzession wird auf 6 (sechs) Jahre festgelegt, mit Beginn am 01.09.2020 und Ende am 31.08.2026, wobei die Möglichkeit zu deren Widerruf seitens der Konzessionsgeberin nach einer Vorankündigung von mindestens sechs Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes besteht.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag laut Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

Automatischer Widerruf des Konzessionsvertrages mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:

- teilweise oder gänzliche Weitervergabe gegen Entgelt oder kostenlos der Räume, ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

- Abänderung der Zweckbestimmung ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

Der automatische Widerruf des Konzessionsvertrages erfolgt auch falls die Liegenschaften, die für die Umsetzung der Ziele der Genossenschaft zur Verfügung gestellt werden, gänzlich, teilweise oder auch nur zeitweise in ihren Zweckbestimmungen abgeändert werden.

KONZESSIONSGEBÜHR UND NEBENSPESEN: die Konzessionsgebühr wird wie folgt festgesetzt:

- insgesamt 8.950,17 € für die ersten 10 Monate der Konzession (vom 01.09.2020 bis 30.06.2021);

- 12.940,00 € pro Jahr ab 01.07.2021.

I suddetti canoni sono esenti iva ex art. 10 DPR 633/72 e sono già ridotti come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone è da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente nella misura del 100% dell'indice ASTAT.

Le spese accessorie (riscaldamento, energia, acqua, pulizie, ecc.) sono a carico del concessionario, che ha l'onere di provvedere alla denuncia inerente la tassa rifiuti alla SEAB S.p.A. e al pagamento della relativa tariffa.

La spesa per la fornitura del combustibile e l'approvvigionamento dei pellet, così come la conduzione e la manutenzione della caldaia a servizio degli immobili in uso alle Cooperative Waldorf e Montessori, sarà a carico di quest'ultime, come già concordato.

Il mancato pagamento anche parziale del canone di concessione e delle spese accessorie entro i termini stabiliti produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente.

MANUTENZIONE ORDINARIA: la manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che dovrà provvedervi tempestivamente.

GARANZIA: a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori verrà trattenuto il deposito cauzionale di € 3.071,40 che la Cooperativa Sociale ha versato in occasione della sottoscrizione della concessione - contratto rep. com. nr. 46033 del 01.07.2015 (quietanza nr. 26384 del 26.05.2015).

RESPONSABILITA' VERSO TERZI: il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a

Die vorgenannten Konzessionsgebühren sind mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und sind gemäß Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigten Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

Die Nebenkosten (Heizung, Strom, Wasser, Reinigungskosten, usw.) gehen zu Lasten der Konzessionsinhaberin, die sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern muss.

Die Ausgaben für die Lieferung von Brennstoff und den Ankauf von Pellets sowie für den Betrieb und die Wartung des Heizungskessels in den von den Genossenschaften Waldorf und Montessori genutzten Liegenschaften gehen – wie bereits vereinbart – zu Lasten derselben Genossenschaften.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der Konzessionsgebühr und der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken *ipso jure* die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden der Konzessionsinhaberin, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin im Sinne von Art. 1456 ZGB zu leisten.

ORDENTLICHE INSTANDHALTUNG: die ordentliche Instandhaltung ist zu Lasten der Konzessionsinhaberin, die zeitgerecht dafür sorgen muss.

GARANTIE: zur Gewährleistung der genauen Erfüllung aller mit der Konzession zusammenhängenden Verpflichtungen wird die Kautions von 3.071,40 € einbehalten, die die Sozialgenossenschaft bei der Unterzeichnung des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46033 vom 01.07.2015 (Quittung Nr. 26384 vom 26.05.2015) bezahlt hat.

HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN: die Konzessionärin haftet direkt für alle Schäden und Missstände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es

provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace per tutta la durata della concessione una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 1.000.000,00.- (€ un milione.-).

MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE: ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita agli immobili in oggetto è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE: le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

versteht sich, dass die Konzessionärin bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadensersatz verantwortlich ist. Außerdem muss die Sozialgenossenschaft die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadensersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck ist die Konzessionsnehmerin verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.000.000,00.- Euro (eine Million.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

ABÄNDERUNG/ABTRETUNG DES KONZESSIONSVERTRAGES: für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaften muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

VERTRAGS- UND REGISTRIERUNGSSPESEN: die Vertragsspesen gehen zu Lasten der Konzessionsinhaberin. Die Registrierungs-spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgestellt.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
